

# Jhn

## Chapter 6

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς, πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς  
-与 这些事 去了 -那 耶稣 对面 -那 海 -那 加利利的 -那  
[G3326](#) [G3778](#) [G0565](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3588](#)

Τιβεριάδος,  
提比哩亚的  
[G5085](#)

这事以后，耶稣渡过加利利海，就是提比哩亚海。

2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει  
跟随 -但 他 人群 大 -因为 看见 -那 神迹 那些 做  
[G0190](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3754](#) [G2334](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3739](#) [G4160](#)

ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.  
-在...上 -那 患病的  
[G1909](#) [G3588](#) [G0770](#)

有许多人因为看见他在病人身上所行的神迹，就跟随他。

3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν  
上去了 -但 -进入 -那 山 耶稣 -和 那里 坐着 -与 -那  
[G0424](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1563](#) [G2521](#) [G3326](#) [G3588](#)

μαθητῶν αὐτοῦ.  
门徒 他的  
[G3101](#) [G0846](#)

耶稣上了山，和门徒一同坐在那里。

4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.  
是 -但 近了 -那 逾越节 -那 节期 -那 犹太人的  
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#)

那时犹太人的逾越节近了。

5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμούς, ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς  
举起 -所以 -那 眼睛 -那 耶稣 -和 看见 -因为 大  
[G1869](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2300](#) [G3754](#) [G4183](#)

ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους  
人群 来 -向 他 说 -向 腓力 从哪里 买 饼  
[G3793](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G5376](#) [G4159](#) [G0059](#) [G0740](#)

ἵνα φάγωσιν οὗτοι?  
以致 吃 这些人  
[G2443](#) [G5315](#) [G3778](#)

耶稣举目看见许多人来，就对腓力说：「我们从哪里买饼叫这些人吃呢？」

6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν; αὐτὸς γὰρ ἤδει τί ἐμελλεν ποιεῖν.  
这 -但 说 试验着 他 他自己 -因为 知道 什么 将要 做  
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3985](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1063](#) [G1492](#) [G5101](#) [G3195](#) [G4160](#)

(他说这话是要试验腓力; 他自己原知道要怎样行。)

7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων, ἄρτοι οὐκ ἄρκοῦσιν  
回答了 他 -那 腓力 二百 银币的 饼 不 够  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5376](#) [G1250](#) [G1220](#) [G0740](#) [G3756](#) [G0714](#)  
αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ τι λάβῃ.  
他们 以致 每一个 少许 些 拿  
[G0846](#) [G2443](#) [G1538](#) [G1024](#) [G5100](#) [G2983](#)

腓力回答说:「就是二十两银子的饼,叫他们各人吃一点也是不够的。」

8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἄνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος  
说 他 一个 -从 -那 门徒 他的 安得烈, -那 兄弟 西门的  
[G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4613](#)  
Πέτρου,  
彼得的  
[G4074](#)

有一个门徒,就是西门·彼得的兄弟安得烈,对耶稣说:

9 Ἔστιν παιδάριον ὧδε, ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους, καὶ δύο ὀψάρια;  
有 小孩 这里 他 有 五 饼 大麦的 -和 两 鱼  
[G1510](#) [G3808](#) [G5602](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2916](#) [G2532](#) [G1417](#) [G3795](#)  
ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσοῦτους?  
-但是 这些 什么 是 -进入 这么多人  
[G0235](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1519](#) [G5118](#)

「在这里有一个孩童,带着五个大麦饼、两条鱼,只是分给这许多人还算甚么呢?」

10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος  
说了 -那 耶稣 使 -那 人们 坐下 是 -但 草  
[G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0377](#) [G1510](#) [G1161](#) [G5528](#)  
πολὺς ἐν τῷ τόπῳ; ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες, τὸν ἀριθμὸν ὡς  
多 -在 -那 地方 坐下了 -所以 -那 男人们 -那 数目 大约  
[G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G0377](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G0706](#) [G5613](#)  
πεντακισχίλιοι  
五千  
[G4000](#)

耶稣说:「你们叫众人坐下。」原来那地方的草多,众人就坐下,数目约有五千。

11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας, διέδωκεν τοῖς  
拿了 -所以 -那 饼 -那 耶稣 -和 祝谢了 分给了 -那  
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2168](#) [G1239](#) [G3588](#)  
ἀνακειμένους; ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων, ὅσον ἤθελον.  
坐着的 同样 -和 -从 -那 鱼 多少 想要的  
[G0345](#) [G3668](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3795](#) [G3745](#) [G2309](#)

耶稣拿起饼来,祝谢了,就分给那坐着的人;分鱼也是这样,都随着他们所要的。

12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ  
当 -但 吃饱了 说 -那 门徒 他的 收集 -那  
[G5613](#) [G1161](#) [G1705](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4863](#) [G3588](#)  
περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόληται.  
剩余的 碎片 以致 不 什么 失去  
[G4052](#) [G2801](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5100](#) [G0622](#)

他们吃饱了，耶稣对门徒说：「把剩下的零碎收拾起来，免得有糟蹋的。」

- 13 συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγένεσαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε  
收集了 -所以 -和 装满了 十二 篮子 碎片的 -从 -那 五  
[G4863](#) [G3767](#) [G2532](#) [G1072](#) [G1427](#) [G2894](#) [G2801](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4002](#)
- ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.  
饼 -那 大麦的 那些 剩余的 -那 吃了的  
[G0740](#) [G3588](#) [G2916](#) [G3739](#) [G4052](#) [G3588](#) [G0977](#)

他们便将那五个大麦饼的零碎，就是众人吃了剩下的，收拾起来，装满了十二个篮子。

- 14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον, ἔλεγον, ὅτι Οὗτός  
-那 -所以 人们 看见了 那 做了 神迹 说 -因为 这位  
[G3588](#) [G3767](#) [G0444](#) [G3708](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4592](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#)
- ἐστὶν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.  
是 真正地 -那 先知 -那 来的 -进入 -那 世界  
[G1510](#) [G0230](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

众人看见耶稣所行的神迹，就说：「这真是那要到世间来的先知！」

- 15 Ἰησοῦς οὖν, γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν, ἵνα  
耶稣 -所以 知道 -因为 将要 来 -和 强夺 他 以致  
[G2424](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3195](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0726](#) [G0846](#) [G2443](#)
- ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.  
使 王 退去了 又 -进入 -那 山 他自己 独自  
[G4160](#) [G0935](#) [G0402](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G0846](#) [G3441](#)

耶稣既知道众人要来强逼他作王，就独自又退到山上去了。

- 16 Ὡς δὲ ὄψια ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν  
当 -但 傍晚 成了 下去了 -那 门徒 他的 -在...上 -那  
[G5613](#) [G1161](#) [G3798](#) [G1096](#) [G2597](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#)
- θάλασσαν,  
海  
[G2281](#)

到了晚上，他的门徒下海边去，

- 17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον, ἦρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ.  
-和 上了 -进入 船 去 对面 -那 海的 -进入 迦百农  
[G2532](#) [G1684](#) [G1519](#) [G4143](#) [G2064](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1519](#) [G2584](#)
- καὶ σκοτία ἤδη ἐγενόνη, καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς.  
-和 黑暗 已经 来了 -和 还没有 来了 -向 他们 -那 耶稣  
[G2532](#) [G4653](#) [G2235](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3768](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

上了船，要过海往迦百农去。天已经黑了，耶稣还没有来到他们那里。

- 18 ἢ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.  
-那 -和 海 风的 大 吹的 翻涌  
[G3588](#) [G5037](#) [G2281](#) [G0417](#) [G3173](#) [G4154](#) [G1326](#)

忽然狂风大作，海就翻腾起来。

- 19 ἤλθακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα, θεωροῦσιν τὸν  
划了 -所以 大约 里 二十 五 或 三十 看见 -那  
[G1643](#) [G3767](#) [G5613](#) [G4712](#) [G1501](#) [G4002](#) [G2228](#) [G5144](#) [G2334](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον,  
耶稣 行走着 -在…上 -那 海 -和 近了 -那 船的 到的  
[G2424](#) [G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1451](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1096](#)
- καὶ ἐφοβήθησαν.  
-和 害怕了  
[G2532](#) [G5399](#)

门徒摇橹，约行了十里多路，看见耶稣在海面上走，渐渐近了船，他们就害怕。

- 20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι; μὴ φοβεῖσθε.  
-那 -但 说 他们 我 是 不 害怕  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5399](#)

耶稣对他们说：「是我，不要怕！」

- 21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ  
愿意 -所以 接 他 -进入 -那 船 -和 立刻 成了 -那  
[G2309](#) [G3767](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1096](#) [G3588](#)
- πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπήγον.  
船 -在…上 -那 地 -进入 那 去的  
[G4143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1519](#) [G3739](#) [G5217](#)

门徒就喜欢接他上船，船立时到了他们所要去的地方。

- 22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης, εἶδον ὅτι  
-那 第二天 -那 人群 -那 站着的 对面 -那 海 看见 -因为  
[G3588](#) [G1887](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2476](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3708](#) [G3754](#)
- πλοῖαριον ἄλλο, οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν, καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθεν  
小船 另一只 不 有 那里 若 不 一只 -和 -因为 不 同进了  
[G4142](#) [G0243](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G2532](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4897](#)
- τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον, ἀλλὰ μόνοι οἱ  
-那 门徒 他的 -那 耶稣 -进入 -那 船 -但是 唯独 -那  
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0235](#) [G3441](#) [G3588](#)
- μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπήλθον;  
门徒 他的 去了  
[G3101](#) [G0846](#) [G0565](#)

第二日，站在海那边的众人知道那里没有别的船，只有一只小船，又知道耶稣没有同他的门徒上船，乃是门徒自己去的。

- 23 ἀλλὰ ἦλθεν πλοῖαρια ἐκ Τιβεριάδος, ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν  
-但是 来了 小船 -从 提比哩亚的 近 -那 地方的 那里 吃了 -那  
[G0235](#) [G2064](#) [G4142](#) [G1537](#) [G5085](#) [G1451](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5315](#) [G3588](#)
- ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου;  
饼 祝谢了的 -那 主的  
[G0740](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2962](#)

然而，有几只小船从提比哩亚来，靠近主祝谢后分饼给人吃的地方。

24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ, οὐδὲ οἱ  
 当 -所以 看见 -那 人群 -因为 耶稣 不 在 那里 也不 -那  
[G3753](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G3761](#) [G3588](#)

μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοίαρια, καὶ ἦλθον εἰς  
 门徒 他的 上了 他们自己 -进入 -那 小船 -和 来了 -进入  
[G3101](#) [G0846](#) [G1684](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4142](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)

Καφαρναοὺμ, ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.  
 迦百农 寻找着 -那 耶稣  
[G2584](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2424](#)

众人见耶稣和门徒都不在那里，就上了船，往迦百农去找耶稣。

25 καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης, εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὤδε  
 -和 找到了 他 对面 -那 海 说了 他 拉比 何时 这里  
[G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#) [G4219](#) [G5602](#)

γέγονας?  
 来了  
[G1096](#)

既在海那边找着了，就对他说：「拉比，是几时到这里来的？」

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με,  
 回答了 他们 -那 耶稣 -和 说了 实在 实在 说 你们 寻找 我  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2212](#) [G1473](#)

οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ  
 不是 -因为 看见了 神迹 -但是 -因为 吃了 -从 -那 饼 -和  
[G3756](#) [G3754](#) [G3708](#) [G4592](#) [G0235](#) [G3754](#) [G5315](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#)

ἐχορτάσθητε.  
 吃饱了  
[G5526](#)

耶稣回答说：「我实实在在地告诉你们，你们找我，并不是因见了神迹，乃是因吃饼得饱。」

27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν  
 做工 不 -那 食物 -那 灭亡的 -但是 -那 食物 -那  
[G2038](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1035](#) [G3588](#) [G0622](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1035](#) [G3588](#)

μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει;  
 存到的 -进入 生命 永远的 那 -那 儿子 -那 人的 你们 将给  
[G3306](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4771](#) [G1325](#)

τοῦτον γὰρ ὁ Πατὴρ ἐσφράγισεν, ὁ Θεός.  
 这位 -因为 -那 父亲 已印证了 -那 神  
[G3778](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4972](#) [G3588](#) [G2316](#)

不要为那必坏的食物劳力，要为那存到永生的食物劳力，就是人子要赐给你们的，因为人子是父神所印证的。」

28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ  
 说了 -所以 -向 他 什么 我们做 以致 我们做 -那 工作 -那  
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2038](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#)

Θεοῦ?  
 神的  
[G2316](#)

众人问他说：「我们当行甚么才算做神的工呢？」

29 ἀπεκρίθη <ὁ> Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ,  
回答了 -那 耶稣 -和 说了 他们 这 是 -那 工作 -那 神的  
[G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.  
以致 你们信 -进入 那位 差遣了 那位  
[G2443](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0649](#) [G1565](#)

耶稣回答说：「信神所差来的，这就是做神的工。」

30 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ  
说了 -所以 他 什么 -所以 做 你 神迹 以致 我们看见 -和  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G4771](#) [G4592](#) [G2443](#) [G3708](#) [G2532](#)

πιστεύσωμέν σοι? τί ἐργάζη?  
我们信 你 什么 做工  
[G4100](#) [G4771](#) [G5101](#) [G2038](#)

他们又说：「你行甚么神迹，叫我们看见就信你；你到底做甚么事呢？」

31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστιν  
-那 祖先 我们的 -那 吗哪 吃了 -在 -那 旷野 正如 是  
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3131](#) [G5315](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2531](#) [G1510](#)

γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.  
被写着的 饼 -从 -那 天 赐给了 他们 吃  
[G1125](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5315](#)

我们的祖宗在旷野吃过吗哪，如经上写着说：『他从天上赐下粮来给他们吃。』」

32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς  
说了 -所以 他们 -那 耶稣 实在 实在 说 你们 不 摩西  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3475](#)

δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ; ἀλλ' ὁ Πατήρ μου δίδωσιν  
已赐给了 你们 -那 饼 -从 -那 天 -但是 -那 父亲 我的 赐  
[G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1325](#)

ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.  
你们 -那 饼 -从 -那 天 -那 真的  
[G4771](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G0228](#)

耶稣说：「我实实在在地告诉你们，那从天上来的粮不是摩西赐给你们的，乃是我父将天上来的真粮赐给你们。」

33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ  
-那 -因为 饼 -那 神的 是 -那 降下的 -从 -那 天 -和  
[G3588](#) [G1063](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#)

ζωὴν διδοῦς τῷ κόσμῳ.  
生命 赐的 -那 世界  
[G2222](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2889](#)

因为神的粮就是那从天上降下来、赐生命给世界的。」

34 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δός ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.  
说了 -所以 -向 他 主啊 常常 赐 我们 -那 饼 这  
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3842](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3778](#)

他们说：「主啊，常将这粮赐给我们！」

35 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς; ὁ ἐρχόμενος  
说了 他们 -那 耶稣 我 是 -那 饼 -那 生命的 -那 来的  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G2064](#)

πρὸς ἐμὲ, οὐ μὴ πεινάσῃ; καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ μὴ  
-向 我 不 不 饥饿 -和 -那 信的 -进入 我 不 不  
[G4314](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#)

διψήσει πώποτε.  
渴 从来  
[G1372](#) [G4455](#)

耶稣说：「我就是生命的粮。到我这里来的，必定不饿；信我的，永远不渴。

36 ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑώρακατέ με, καὶ οὐ πιστεύετε.  
-但是 说了 你们 -因为 -和 已看见 我 -和 不 信  
[G0235](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#)

只是我对你们说过，你们已经看见我，还是不信。

37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ Πατήρ, πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον  
凡 那 赐给 我 -那 父亲 -向 我 将来 -和 -那 来的  
[G3956](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2240](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2064](#)

πρὸς με, οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω.  
-向 我 不 不 赶出去 外面  
[G4314](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1544](#) [G1854](#)

凡父所赐给我的人必到我这里来；到我这里来的，我总不丢弃他。

38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ  
-因为 已降下了 从 -那 天 不是 以致 做 -那 旨意 -那  
[G3754](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3756](#) [G2443](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)

ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.  
我的 -但是 -那 旨意 -那 差遣了的 我  
[G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

因为我从天上降下来，不是要按自己的意思行，乃是要按那差我来者的意思行。

39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ  
这 -但 是 -那 旨意 -那 差遣了的 我 以致 凡 那  
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3739](#)

δέδωκέν μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ  
已赐给了的 我 不 失去 从 它之中 -但是 使复活 它 -在 -那  
[G1325](#) [G1473](#) [G3361](#) [G0622](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0235](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐσχάτη ἡμέρα.  
末后的 日子  
[G2078](#) [G2250](#)

差我来者的意思就是：他所赐给我的，叫我一个也不失落，在末日却叫他复活。

40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν  
 这 -因为 是 -那 旨意 -那 父亲的 我的 以致 凡 -那 看见的  
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2334](#)

τὸν Υἱόν, καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἔχη ζωὴν αἰώνιον; καὶ ἀναστήσω  
 -那 儿子 -和 信的 -进入 他 有 生命 永远的 -和 使复活  
[G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#) [G0450](#)

αὐτὸν ἐγὼ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.  
 他 我 -在 -那 末后的 日子  
[G0846](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

因为我父的意思是叫一切见子而信的人得永生，并且在末日我要叫他复活。」

41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ  
 私下议论 -所以 -那 犹太人 关于 他 -因为 说了 我 是 -那  
[G1111](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#)

ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.  
 饼 -那 降下了的 -从 -那 天  
[G0740](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

犹太人因为耶稣说「我是从天上降下来的粮」，就私下议论他，

42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν  
 -和 说 不是 这位 是 耶稣 -那 儿子 约瑟的 谁的 我们 认识  
[G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2501](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1492](#)

τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα? πῶς νῦν λέγει, ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
 -那 父亲 -和 -那 母亲 怎么 现在 说 -因为 -从 -那 天  
[G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4459](#) [G3568](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

καταβέβηκα?  
 已降下了  
[G2597](#)

说：「这不是约瑟的儿子耶稣吗？他的父母我们岂不认得吗？他如今怎么说『我是从天上降下来的』呢？」

43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.  
 回答了 耶稣 -和 说了 他们 不 私下议论 -与 彼此  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1111](#) [G3326](#) [G0240](#)

耶稣回答说：「你们不要大家议论。」

44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με, ἐὰν μὴ ὁ Πατήρ, ὁ πέμψας με,  
 无人 能 来 -向 我 若 不 -那 父亲 -那 差遣了的 我  
[G3762](#) [G1410](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

ἐλκύσῃ αὐτόν, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.  
 吸引 他 我也 使复活 他 -在 -那 末后的 日子  
[G1670](#) [G0846](#) [G2504](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

若不是差我来的父吸引人，就没有能到我这里来的；到我这里来的，在末日我要叫他复活。

45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδασκτοὶ Θεοῦ.  
 是 被写着的 -在 -那 先知书中 -和 将是 所有人 被神教导的 神的  
[G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3956](#) [G1318](#) [G2316](#)

πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μαθὼν, ἔρχεται πρὸς ἐμέ.  
 凡 -那 听见了的 从 -那 父亲 -和 学了的 来 -向 我  
[G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3129](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

在先知书上写着说：『他们都要蒙神的教训。』凡听见父之教训又学习的，就到我这里来。

46 οὐχ ὅτι τὸν Πατέρα ἑώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ  
不是 -因为 -那 父亲 见过 任何人 若 不 -那 是的 从 -那  
[G3756](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3708](#) [G5100](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3844](#) [G3588](#)

Θεοῦ; οὗτος ἑώρακεν τὸν Πατέρα.  
神 这位 见过 -那 父亲  
[G2316](#) [G3778](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#)

这不是说有人看见过父，惟独从神来的，他看见过父。

47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.  
实在 实在 说 你们 -那 信的 有 生命 永远的  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#)

我实实在在地告诉你们，信的人有永生。

48 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.  
我 是 -那 饼 -那 生命的  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2222](#)

我就是生命的粮。

49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον.  
-那 祖先 你们的 吃了 -在 -那 旷野 -那 吗哪 -和 死了  
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G5315](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G3131](#) [G2532](#) [G0599](#)

你们的祖宗在旷野吃过吗哪，还是死了。

50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις  
这位 是 -那 饼 -那 -从 -那 天 降下的 以致 某人  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#) [G2443](#) [G5100](#)

ἐξ αὐτοῦ φάγη, καὶ μὴ ἀποθάνῃ.  
从 它 吃 -和 不 死  
[G1537](#) [G0846](#) [G5315](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0599](#)

这是从天上降下来的粮，叫人吃了就不死。

51 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς; ἐάν  
我 是 -那 饼 -那 活的 -那 -从 -那 天 降下了的 若  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#) [G1437](#)  
τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα; καὶ ὁ ἄρτος  
某人 吃 -从 这 -那 饼 将活 -进入 -那 永远 -和 -那 饼  
[G5100](#) [G5315](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0740](#)

δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἢ σὰρξ μου ἐστίν, ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.  
-但 那 我 将给 -那 肉 我的 是 为了 -那 -那 世界的 生命的  
[G1161](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G1510](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2222](#)

我是从天上降下来生命的粮；人若吃这粮，就必永远活着。我所要赐的粮就是我的肉，为世人之生命所赐的。」

52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος  
争论 -所以 -向 彼此 -那 犹太人 说着 怎么 能 这人  
[G3164](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3004](#) [G4459](#) [G1410](#) [G3778](#)

ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα <αὐτοῦ> φαγεῖν?  
我们 给 -那 肉 他的 吃  
[G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G5315](#)

因此，犹太人彼此争论说：「这个人怎能把他的肉给我们吃呢？」

53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε  
 说了 -所以 他们 -那 耶稣 实在 实在 说 你们 若 不 吃  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G5315](#)

τὴν σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ πῖντε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ  
 -那 肉 -那 儿子的 -那 人的 -和 喝 他的 -那 血 不  
[G3588](#) [G4561](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G4095](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3756](#)

ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.  
 有 生命 -在 自己里  
[G2192](#) [G2222](#) [G1722](#) [G1438](#)

耶稣说：「我实实在在地告诉你们，你们若不吃人子的肉，不喝人子的血，就没有生命在你们里面。」

54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν  
 -那 吃的 我的 -那 肉 -和 喝的 我的 -那 血 有 生命  
[G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2192](#) [G2222](#)

αἰώνιον, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.  
 永远的 我也 使复活 他 -那 末后的 日子  
[G0166](#) [G2504](#) [G0450](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

吃我肉、喝我血的人就有永生，在末日我要叫他复活。

55 ἡ γὰρ σὰρξ μου, ἀληθὴς ἐστὶν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου, ἀληθὴς  
 -那 -因为 肉 我的 真 是 食物 -和 -那 血 我的 真  
[G3588](#) [G1063](#) [G4561](#) [G1473](#) [G0227](#) [G1510](#) [G1035](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G0227](#)

ἐστὶν πόσις.  
 是 饮品  
[G1510](#) [G4213](#)

我的肉真是可吃的，我的血真是可喝的。

56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ  
 -那 吃的 我的 -那 肉 -和 喝的 我的 -那 血 -在 我里  
[G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1722](#) [G1473](#)

μένει, καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ.  
 住 我也 -在 他里  
[G3306](#) [G2504](#) [G1722](#) [G0846](#)

吃我肉、喝我血的人常在我里面，我也常在他里面。

57 καθὼς ἀπέστειλén με ὁ ζῶν Πατήρ, καὶ γὰρ ζῶ διὰ τὸν Πατέρα, καὶ  
 正如 差遣了 我 -那 活的 父亲 我也 活 因为 -那 父亲 -和  
[G2531](#) [G0649](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3962](#) [G2504](#) [G2198](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#)

ὁ τρώγων με, κακεῖνος ζήσει δι' ἐμέ.  
 -那 吃的 我 那人也 将活 因为 我  
[G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G2548](#) [G2198](#) [G1223](#) [G1473](#)

永活的父怎样差我来，我又因父活着；照样，吃我肉的人也要因我活着。

58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς. οὐ καθὼς ἔφαγον  
 这位 是 -那 饼 -那 从 天 降下了的 不 正如 吃了  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2597](#) [G3756](#) [G2531](#) [G5315](#)

οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον. ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσκει εἰς τὸν  
 -那 祖先 -和 死了 -那 吃的 这 -那 饼 将活 -进入 -那  
[G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0599](#) [G3588](#) [G5176](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#)

αἰῶνα.  
 永远  
[G0165](#)

这就是从天上降下来的粮。吃这粮的人就永远活着，不像你们的祖宗吃过吗哪还是死了。」

59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ, διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.  
 这些事 说了 -在 会堂中 教导着 -在 迦百农  
[G3778](#) [G3004](#) [G1722](#) [G4864](#) [G1321](#) [G1722](#) [G2584](#)

这些话是耶稣在迦百农会堂里教训人说的。

60 Πολλοὶ οὖν, ἀκούσαντες, ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶπαν, Σκληρός ἐστιν  
 许多 -所以 听见了的 -从 -那 门徒 他的 说了 难的 是  
[G4183](#) [G3767](#) [G0191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4642](#) [G1510](#)

ὁ λόγος οὗτος; τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;  
 -那 话 这 谁 能 它的 听  
[G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1410](#) [G0846](#) [G0191](#)

他的门徒中有好些人听见了，就说：「这话甚难，谁能听呢？」

61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ  
 知道 -但 -那 耶稣 -在 自己里 -因为 私下议论 关于 这 -那  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3754](#) [G1111](#) [G4012](#) [G3778](#) [G3588](#)

μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;  
 门徒 他的 说了 他们 这 你们 绊倒  
[G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4771](#) [G4624](#)

耶稣心里知道门徒为这话议论，就对他们说：「这话是叫你们厌弃（原文是跌倒）吗？」

62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ  
 若 -所以 看见 -那 儿子 -那 人的 升上去的 那里 是的 -那  
[G1437](#) [G3767](#) [G2334](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0305](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#)

πρότερον;  
 先前  
[G4386](#)

倘或你们看见人子升到他原来所在之处，怎么样呢？」

63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιῶν; ἢ σὰρξ οὐκ ὠφέλει οὐδέν. τὰ  
 -那 灵 是 -那 赐生命的 -那 肉 不 有益 什么都不 -那  
[G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2227](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3756](#) [G5623](#) [G3762](#) [G3588](#)

ρήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν, πνεῦμά ἐστιν, καὶ ζωὴ ἐστιν.  
 话 那些 我 已说了的 你们 灵 是 -和 生命 是  
[G4487](#) [G3739](#) [G1473](#) [G2980](#) [G4771](#) [G4151](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2222](#) [G1510](#)

叫人活着的乃是灵，肉体是无益的。我对你们所说的话就是灵，就是生命。

64 ἀλλ' εἰσὶν ἔξ ὑμῶν τινες, οἳ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἔξ ἀρχῆς  
 -但是 有 从 你们中 某些 那些 不 信 知道 -因为 从 起初  
[G0235](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5100](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1492](#) [G1063](#) [G1537](#) [G0746](#)

ὁ Ἰησοῦς, τίνες εἰσὶν οἳ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς ἐστὶν ὁ  
 -那 耶稣 哪些 是 -那 不 信的 -和 谁 是 -那  
[G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4100](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#)

παραδώσων αὐτόν.  
 将出卖的 他  
[G3860](#) [G0846](#)

只是你们中间有不信的人。」耶稣从起头就知道谁不信他，谁要卖他。

65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με,  
 -和 说 因为 这 已说了 你们 -因为 无人 能 来 -向 我  
[G2532](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3778](#) [G2046](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1410](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

ἐὰν μὴ ᾗ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ Πατρός.  
 若 不 是 被赐的 他 -从 -那 父亲  
[G1437](#) [G3361](#) [G1510](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#)

耶稣又说：「所以我对你们说过，若不是蒙我父的恩赐，没有人能到我这里来。」

66 Ἐκ τούτου, πολλοὶ <ἐκ> τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω,  
 -从 这 许多 -从 -那 门徒 他的 去了 -进入 -那 后面  
[G1537](#) [G3778](#) [G4183](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#)

καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτου.  
 -和 不再 -与 他 同行  
[G2532](#) [G3765](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4043](#)

从此，他门徒中多有退去的，不再和他同行。

67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν?  
 说了 -所以 -那 耶稣 -那 十二人 不 -和 你们 愿意 去  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2309](#) [G5217](#)

耶稣就对那十二个门徒说：「你们也要去吗？」

68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα? ῥήματα ζωῆς  
 回答了 他 西门 彼得 主啊 -向 谁 我们将去 话 生命的  
[G0611](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4314](#) [G5101](#) [G0565](#) [G4487](#) [G2222](#)

αἰωνίου ἔχεις;  
 永远的 你有  
[G0166](#) [G2192](#)

西门·彼得回答说：「主啊，你有永生之道，我们还归从谁呢？」

69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν, καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Ἅγιος τοῦ  
 -和 我们 已信了 -和 已知道了 -因为 你 是 -那 圣的 -那  
[G2532](#) [G1473](#) [G4100](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#)

Θεοῦ.  
 神的  
[G2316](#)

我们已经信了，又知道你是神的圣者。」

70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην, καὶ  
回答了 他们 -那 耶稣 不是 我 你们 -那 十二 拣选了 -和  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1427](#) [G1586](#) [G2532](#)

ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν?  
从 你们中 一个 魔鬼 是  
[G1537](#) [G4771](#) [G1520](#) [G1228](#) [G1510](#)

耶稣说：「我不是拣选了你们十二个门徒吗？但你们中间有一个是魔鬼。」

71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου; οὗτος γὰρ ἔμελλεν  
说 -但 -那 犹大 西门的 加略人的 这人 -因为 将要  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3195](#)

παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.  
出卖 他 一个 -从 -那 十二人  
[G3860](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1427](#)

耶稣这话是指着加略人西门的儿子犹大说的；他本是十二个门徒里的一个，后来要卖耶稣的。